

บทที่ 4

การรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยและภาษาจีน

การวิเคราะห์ข้อมูลนำเสนอผลการศึกษาตามวัตถุประสงค์ของงานวิจัยในบทนี้คือ เพื่อรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏอยู่ในภาษาไทยและภาษาจีน โดยเก็บข้อมูลจากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 พจนานุกรมคำใหม่เล่ม 1 เล่ม 2 และเล่ม 3 ศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ ศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน รวม 6 เล่ม รวมถึงพจนานุกรมฉบับมติชน พจนานุกรมนอกราชบัณฑิตยฯ ของสำนักพิมพ์มติชน รวม 2 เล่ม รวมทั้งสิ้น 8 เล่ม โดยนำเสนอในรูปแบบของตารางประกอบการบรรยายตามผลการวิจัยดังนี้

4.1 การรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย

การรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษจากกลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัย โดยการเลือกจากประชากรคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏเฉพาะในพจนานุกรม “ศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน” โดยการสุ่มอย่างง่ายจำนวน 150 คำ ซึ่งนิยมใช้สื่อสารเป็นประจำ จากการตอบแบบสอบถาม “คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน” (ดูรายละเอียดในภาคผนวก ง) จำนวน 100 ชุด โดยเลือกคำยืมภาษาอังกฤษที่มีค่าเฉลี่ยความคิดเห็น 0.5 ขึ้นไป จากการตอบแบบสอบถามของบุคลากรมหาวิทยาลัยพายัพจำนวน 50 คน และนักศึกษามหาวิทยาลัยพายัพ จำนวน 50 คน รวมจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามทั้งสิ้นจำนวน 100 คน ดังรายละเอียดผลการวิจัยตามตาราง 10 โดยเรียงลำดับคำยืมภาษาอังกฤษจากค่าเฉลี่ยความคิดเห็นจากมากไปน้อย ดังนี้

ตาราง 10 ค่าความถี่และค่าเฉลี่ยความคิดเห็นคำยืมภาษาอังกฤษในพจนานุกรม “ศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน”

ลำดับที่	คำยืม	ค่าความถี่ในการรับรู้ความหมาย ของคำยืม			ค่าเฉลี่ย ความคิดเห็น “รู้”
		รู้	ไม่รู้	ไม่แน่ใจ	
1	คอมพิวเตอร์	100	0	0	1*
2	ดาวนโหลด	100	0	0	1*
3	แผ่นซีดี	100	0	0	1*
4	เมาส์	100	0	0	1*
5	ลายเซ็น	100	0	0	1*
6	อินเทอร์เน็ต	100	0	0	1*
7	อีเมล	100	0	0	1*
8	คลิก	99	1	0	0.98*
9	เคเบิลทีวี	98	0	2	0.98*
10	ชุมเข้า	99	1	0	0.98*
11	ชุมออก	99	1	0	0.98*
12	ดับเบิลคลิก	99	1	0	0.98*
13	ไมโครเวฟ	98	0	2	0.98*
14	ไวรัส	98	0	2	0.98*
15	ออนไลน์	99	1	0	0.98*
16	เคเบิล	98	1	1	0.97*
17	ดาวนโหลด	98	1	1	0.97*
18	โน้ตบุ๊กคอมพิวเตอร์	97	0	3	0.97*
19	ฟลเดอร์	97	0	3	0.97*
20	ชุม	98	2	0	0.96*
21	ดีวีดี	97	1	2	0.96*
22	นาฬิกาแบบดิจิทัล	97	1	2	0.96*
23	เว็บไซต์, ที่อยู่เว็บ	97	1	2	0.96*
24	อัปโหลด	97	1	2	0.96*
25	ซึม	96	1	3	0.95*

ลำดับที่	คำยืม	ค่าความถี่ในการรับรู้ความหมาย ของคำยืม			ค่าเฉลี่ย ความคิดเห็น “รู้”
		รู้	ไม่รู้	ไม่แน่ใจ	
26	พจนานุกรมออนไลน์	97	2	1	0.95*
27	ฟิล์ม	96	1	3	0.95*
28	แฟกซ์	97	2	1	0.95*
29	คอมพิวเตอร์แบบตั้งโต๊ะ	97	3	0	0.94*
30	เครื่องรับจ่ายเงินอัตโนมัติ (เอทีเอ็ม)	96	2	2	0.94*
31	ซีดีรอม	96	2	2	0.94*
32	โปรแกรมแปล (ภาษา)	96	2	2	0.94*
33	เครื่องพิมพ์เลเซอร์	94	1	5	0.93*
34	ซีพียู	94	1	5	0.93*
35	วินโดวส์	95	2	3	0.93*
36	กราฟิก	93	1	6	0.92*
37	การศึกษาออนไลน์	94	2	4	0.92*
38	นักเขียนโปรแกรม	95	3	2	0.92*
39	โปรแกรม	94	2	4	0.92*
40	ภาพกราฟิกส์	93	2	5	0.91*
41	เอสเอ็มเอส	95	4	1	0.91*
42	คอมพิวเตอร์กราฟิกส์	92	2	6	0.90*
43	ยูเอสบี	92	2	6	0.90*
44	การป้องกันไวรัส	91	2	7	0.89*
45	วอลล์เปเปอร์	93	4	3	0.89*
46	เอ็มพี 3	94	5	1	0.89*
47	ไอที	92	3	5	0.89*
48	ซอฟต์แวร์	91	3	6	0.88*
49	เคสก์ท็อป	92	4	4	0.88*
50	ฮาร์ดแวร์	91	3	6	0.88*

ลำดับที่	คำยืม	ค่าความถี่ในการรับรู้ความหมาย ของคำยืม			ค่าเฉลี่ย ความคิดเห็น “รู้”
		รู้	ไม่รู้	ไม่แน่ใจ	
51	โสมพะ	90	2	8	0.88*
52	คอมพิวเตอร์สำนักงาน	92	6	2	0.86*
53	คอมพิวเตอร์ส่วนบุคคล (พีซี)	89	5	6	0.84*
54	ออฟไลน์	90	6	4	0.84*
55	ระบบคอมพิวเตอร์	89	6	5	0.83*
56	รีเฟรช	88	5	7	0.83*
57	เว็บเพจ	88	5	7	0.83*
58	แซนเนล	88	7	5	0.81*
59	ไมโครโฟนติดตัว	88	7	5	0.81*
60	แลน	89	8	3	0.81*
61	นิตยสารอิเล็กทรอนิกส์ (อีแมกะซีน)	87	7	6	0.8*
62	ระบบดิจิทัล	86	6	8	0.80*
63	แอลซีดี	86	6	8	0.80*
64	การเขียนโปรแกรม	84	6	10	0.78*
65	เว็บ, เว็บไซต์, ไซด์เว็บ	85	7	8	0.78*
66	หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (อีบุ๊ก)	85	7	8	0.78*
67	โอเวอร์โหลด	87	9	4	0.78*
68	จอมอนิเตอร์	84	7	9	0.77*
69	โซน	85	8	7	0.77*
70	ผู้ดูแลเว็บ	83	6	11	0.77*
71	โมเด็ม	84	7	9	0.77*
72	จีพีเอส	85	9	6	0.76*
73	แล็ปท็อปคอมพิวเตอร์	85	9	6	0.76*
74	โปรเจกต์	84	9	7	0.75*
75	การเรียนอิเล็กทรอนิกส์ (อีเลิร์นนิ่ง)	83	9	8	0.74*

ลำดับที่	คำยืม	ค่าความถี่ในการรับรู้ความหมาย ของคำยืม			ค่าเฉลี่ย ความคิดเห็น “รู้”
		รู้	ไม่รู้	ไม่แน่ใจ	
76	คอมพิวเตอร์มือถือ	81	7	11	0.74*
77	จอพลาสมา	84	11	5	0.73*
78	ดิจิทัล	81	9	10	0.72*
79	ฟังก์ชัน, โปรแกรมฟังก์ชัน	83	11	6	0.72*
80	แรม	84	12	4	0.72*
81	แฮ็กเกอร์	84	12	4	0.72*
82	สมาร์ทการ์ด	81	10	9	0.71*
83	ไซเบอร์	81	11	8	0.70*
84	วิศวกรรมซอฟต์แวร์	78	8	14	0.70*
85	วิศวกรรมคอมพิวเตอร์	78	9	13	0.69*
86	กิกะไบต์, จิกะไบต์	76	9	15	0.67*
87	ซีดีอาร์	80	15	5	0.65*
88	เว็บเบราว์เซอร์	77	12	11	0.65*
89	มินิคอมพิวเตอร์	76	12	12	0.64*
90	เลนไร้สาย (ดับเบิลยูเลน)	78	14	8	0.64*
91	ไอซีที	78	14	8	0.64*
92	การเขียนโปรแกรมออนไลน์	73	10	17	0.63*
93	คลิปบอร์ด	73	10	17	0.63*
94	เน็ตแพคคอมพิวเตอร์	75	12	13	0.63*
95	เบราว์เซอร์, โปรแกรมค้นดู	76	13	11	0.63*
96	เฟส	73	13	14	0.60*
97	เอเอ็ม	76	16	8	0.60*
98	ดีวีดีอาร์	75	16	9	0.59*
99	รวม	74	15	11	0.59*
100	ชิป	74	16	10	0.58*

ลำดับที่	คำยืม	ค่าความถี่ในการรับรู้ความหมาย ของคำยืม			ค่าเฉลี่ย ความคิดเห็น “รู้”
		รู้	ไม่รู้	ไม่แน่ใจ	
101	สเกล	72	16	12	0.56*
102	เซต	71	18	11	0.53*
103	เรจิสเตอร์	69	17	14	0.52*
104	พิน	68	18	14	0.50*
105	พินโฟน	67	17	16	0.50*
106	เดซิเบล (ดีบี)	71	23	6	0.48
107	ไมโครฟิล์ม	70	22	8	0.48
108	ซีอีโอ	68	21	11	0.47
109	เลขที่อยู่ไอพี	68	21	11	0.47
110	ไอพี	68	22	10	0.46
111	แอนะล็อก	64	20	16	0.44
112	ไบต์	64	22	14	0.42
113	กิโลไบต์	61	21	18	0.40
114	กิโลบิตต่อวินาที	60	21	19	0.39
115	ซีซีทีวี	63	24	13	0.39
116	ฮาร์ดแวร์	65	26	9	0.39
117	กระดาดอาร์ต	55	18	27	0.37
118	การพาณิชย์อิเล็กทรอนิกส์ (อีคอมเมิร์ซ)	59	24	17	0.35
119	กิโลบิต	60	25	15	0.35
120	แท็บเล็ตพีซี	61	26	13	0.35
121	คณิตศาสตร์คอมพิวเตอร์	56	22	22	0.34
122	คอมพิวเตอร์ช่วยสอน (ซีเอไอ)	53	22	25	0.31
123	โดเมน	60	29	11	0.31
124	ธุรกิจสื่ออิเล็กทรอนิกส์ (อปีซิเนส)	56	26	18	0.30

ลำดับที่	คำยืม	ค่าความถี่ในการรับรู้ความหมาย ของคำยืม			ค่าเฉลี่ย ความคิดเห็น “รู้”
		รู้	ไม่รู้	ไม่แน่ใจ	
125	การศึกษาอิเล็กทรอนิกส์ (อีเลดูเคชัน)	49	22	29	0.27
126	คัมมิ	54	27	19	0.27
127	ไอซีคิว	54	31	15	0.23
128	ตำรวจไซเบอร์	53	31	16	0.22
129	โปรแกรมวิเคราะห์	53	32	15	0.21
130	ไซเบอร์สเปซ	46	31	15	0.15
131	ที่อยู่โดเมน	48	37	15	0.11
132	ภาษาศาสตร์คอมพิวเตอร์	43	37	20	0.06
133	พารามิเตอร์	41	38	21	0.03
134	เซกเมนต์	42	41	17	0.01
135	ออฟเซต	42	42	16	0
136	โปรแกรมเลียนแบบ	39	41	20	-0.02
137	มอดูล	39	43	18	-0.04
138	บัฟเฟอร์	36	43	21	-0.07
139	จุกบ็อกซ์	37	45	18	-0.08
140	เจพีค	38	48	14	-0.10
141	ซ็อกเก็ต	29	43	28	-0.14
142	มัลติโปรแกรมมิง	30	47	23	-0.17
143	โพรโทคอล	24	47	29	-0.23
144	เทลเน็ต	27	58	15	-0.31
145	เทลเน็ต	24	62	14	-0.38
146	อินเทอร์เน็ต	21	59	20	-0.38
147	ฟอร์มแฟกเตอร์	19	61	20	-0.42
148	เอฟเอคิว	23	65	12	-0.42
149	ฮอโลแกรม	20	64	16	-0.44

ลำดับที่	คำยืม	ค่าความถี่ในการรับรู้ความหมาย ของคำยืม			ค่าเฉลี่ย ความคิดเห็น “รู้”
		รู้	ไม่รู้	ไม่แน่ใจ	
150	เทเลแมกติกส์	13	72	15	-0.59

จากตาราง 10 แสดงให้เห็นว่า ผู้ตอบแบบสอบถามจำนวน 100 คนแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับการรับรู้ความหมายของคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรม “ศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน” มีค่าเฉลี่ยความคิดเห็น “รู้” ความหมายของคำยืม 0.5^* ขึ้นไป จำนวนทั้งสิ้น 105 คำ (ตั้งแต่ลำดับที่ 1 ถึงลำดับที่ 105) ซึ่งนำมาใช้ในการวิเคราะห์และเปรียบเทียบลักษณะของคำยืมในภาษาไทยและภาษาจีนต่อไป

การรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยจากกลุ่มประชากรที่ใช้ในการวิจัย คือ พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 พจนานุกรมคำใหม่เล่ม 1 เล่ม 2 และเล่ม 3 ศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน รวม 5 เล่ม และพจนานุกรมฉบับมติชน พจนานุกรมนอกราชบัณฑิตยฯ ของสำนักพิมพ์มติชน รวม 2 เล่ม รวมถึงพจนานุกรมศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน จากกลุ่มตัวอย่างคำยืมภาษาอังกฤษทั้งหมด 105 คำ (ดูรายละเอียดในตาราง 10 ข้างต้น) รวม 1 เล่ม รวมทั้งสิ้น 8 เล่ม โดยรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยได้ทั้งหมด 4,771 คำ ดังรายละเอียดผลการวิจัยตามตาราง 11 ดังนี้ (ดูรายละเอียดในภาคผนวก ก)

นอกจากนี้ การรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยยังได้ปรากฏคำภาษาตะวันตกภาษาอื่น ๆ ด้วย ได้แก่ ภาษาฝรั่งเศส ภาษาโปรตุเกส ภาษารัสเซีย และภาษาละติน ที่ปรากฏในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 พจนานุกรมคำใหม่เล่ม 1 เล่ม 2 และเล่ม 3 รวมถึงศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน (พจนานุกรม “ศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ” ฉบับราชบัณฑิตยสถานไม่ปรากฏคำยืมภาษาตะวันตก) รวม 5 เล่ม และพจนานุกรมฉบับมติชน พจนานุกรมนอกราชบัณฑิตยฯ ของสำนักพิมพ์มติชน รวม 2 เล่ม รวมทั้งสิ้น 7 เล่ม โดยรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยได้ทั้งหมด 99 คำ ดังรายละเอียดผลการวิจัยตามตาราง 12 ดังนี้ (ดูรายละเอียดในภาคผนวก ข)

ตาราง 12 ผลการรวบรวมคำยืมภาษาตะวันตกในภาษาไทยของพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน และมติชน

พยัญชนะ	ราชบัณฑิตยสถาน			มติชน		รวม	
	พจนานุกรม พ.ศ. ๒๕๔๒ (2546)	พจนานุกรม คำใหม่ เล่ม ๑-๓ (2552 - 2554)	ศัพท์ ต่างประเทศฯ (2552)	พจนานุกรม (2547)	พจนานุกรม นอกราช บัณฑิตยฯ (2543)	ความ ถี่	ร้อยละ
ก	10	3	-	13	1	27	27.28
ข	6	1	-	7	2	16	16.16
ค	-	-	-	-	-	-	-
ฅ	-	-	-	-	-	-	-
ง	-	-	-	-	-	-	-
จ	-	-	-	-	-	-	-
ฉ	-	-	-	-	-	-	-
ช	1	-	-	2	1	4	4.04
ฌ	-	-	-	-	-	-	-
ฉ	-	-	-	-	-	-	-
ญ	-	-	-	-	-	-	-
ฎ	-	-	-	-	-	-	-
ฏ	-	-	-	-	-	-	-
ฐ	-	-	-	-	-	-	-

พยานุเคราะห์	ราชบัณฑิตยสถาน			มติชน		รวม	
	พจนานุกรม พ.ศ. ๒๕๔๒ (2546)	พจนานุกรม คำใหม่ เล่ม ๑-๓ (2552 - 2554)	ศัพท์ ต่างประเทศฯ (2552)	พจนานุกรม (2547)	พจนานุกรม นอกราช บัณฑิตยฯ (2543)	ความ ถี่	ร้อยละ
ท	-	-	-	-	-	-	-
ฒ	-	-	-	-	-	-	-
ณ	-	-	-	-	-	-	-
ด	1	-	-	1	-	2	2.02
ต	-	-	-	-	-	-	-
ถ	-	-	-	-	-	-	-
ท	-	-	-	-	-	-	-
ธ	-	-	-	-	-	-	-
น	-	-	-	-	-	-	-
บ	1	2	-	3	2	8	8.08
ป	3	-	-	3	-	6	6.06
ผ	-	-	-	-	-	-	-
ฝ	1	1	-	1	-	3	3.03
พ	-	-	-	-	-	-	-
ฟ	-	1	-	1	1	3	3.03
ภ	-	-	-	-	-	-	-
ม	5	1	-	5	-	11	11.11
ย	-	-	-	-	-	-	-
ร	1	-	-	1	1	3	3.03
ล	2	-	-	2	-	4	4.04
ว	-	-	-	-	-	-	-
ศ	-	-	-	-	-	-	-
ษ	-	-	-	-	-	-	-
ส	1	-	-	1	-	2	2.02

พยัญชนะ	ราชบัณฑิตยสถาน			มติชน		รวม	
	พจนานุกรม พ.ศ. ๒๕๔๒ (2546)	พจนานุกรม คำใหม่ เล่ม ๑-๓ (2552 - 2554)	ศัพท์ ต่างประเทศฯ (2552)	พจนานุกรม (2547)	พจนานุกรม นอกราช บัณฑิตยฯ (2543)	ความ ถี่	ร้อยละ
ห	-	-	-	-	-	-	-
ฬ	-	-	-	-	-	-	-
อ	1	1	1	4	3	10	10.10
ฮ	-	-	-	-	-	-	-
รวม (คำ)	33	10	1	44	11	99	
ร้อยละ	33.33	10.10	1.01	44.45	11.11		100
รวม (คำ)	44			55		99	
ร้อยละ	44.44			55.56			100

จากตาราง 12 พบว่า การรวบรวมคำยืมภาษาตะวันตกที่ปรากฏในภาษาไทยมีจำนวนทั้งสิ้น 99 คำ แบ่งเป็น ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานจำนวน 44 คำ หรือคิดเป็นร้อยละ 44.44 และปรากฏในพจนานุกรมฉบับมติชนจำนวน 55 คำ หรือคิดเป็นร้อยละ 55.56 ดังนั้น พจนานุกรมทั้งสองฉบับปรากฏจำนวนการใช้คำยืมภาษาตะวันตกแตกต่างกัน โดยคำยืมตะวันตกที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับมติชนมีจำนวนมากกว่าฉบับราชบัณฑิตยสถาน 11 คำ หรือคิดเป็นร้อยละ 11.12

4.2 การรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาจีน

การรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาจีนที่ปรากฏในพจนานุกรมภาษาจีนสมัยปัจจุบัน “เขียนได้ อ่านรู้เนื้อที่” (现代汉语词典 Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn) (2011) พจนานุกรมฉบับใหญ่ภาษาอังกฤษ-จีนเล่มใหม่ “จีนยังอ่านคำที่รู้เนื้อที่” (新英汉大词典 Xīn Yīng Hàn Dàcídiǎn) (2011) พจนานุกรมไทย-จีน-อังกฤษ ฉบับ 60,000 คำ ของ “เชิรชัย เอี่ยมวรเมธ” (2552) และพจนานุกรมสื่ออิเล็กทรอนิกส์ เช่น Easy Dict เว็บไซต์ www.iciba.com www.dictall.com และ www.dit2u.com เป็นต้น รวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษ

ในภาษาจีนได้ทั้งหมด 824 คำ โดยเรียงลำดับคำยืมภาษาอังกฤษในจีน จากคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย ตามพยัญชนะไทย ตามรายละเอียดผลการวิจัยตาราง 13 ดังนี้ (ดูรายละเอียดในภาคผนวก ง)

ตาราง 13 ผลการรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาจีนของพจนานุกรมฉบับภาษาจีนและฉบับต่าง ๆ

พยัญชนะ	พจนานุกรมฉบับภาษาจีน		พจนานุกรม ภาษาไทย-จีน-อังกฤษ “เชิยรัชย์ เอี่ยมวรเมธ” (2552)	สื่อ อิเล็กทรอนิกส์	รวม	
	สมัยปัจจุบัน (2011)	ภาษาอังกฤษ-จีน เล่มใหม่ (2011)			ความ ถี่	ร้อยละ
ก	17	18	16	12	63	7.64
ข	-	-	-	-	-	-
ค	19	22	14	6	61	7.40
ฅ	-	-	-	-	-	-
ง	-	-	-	1	1	0.12
จ	4	8	6	-	18	2.18
ฉ	-	-	-	-	-	-
ช	5	3	3	1	12	1.45
ซ	22	22	16	-	60	7.28
ฌ	-	-	-	-	-	-
ญ	-	-	-	-	-	-
ฎ	-	-	-	-	-	-
ฏ	-	-	-	-	-	-
ฐ	-	-	-	-	-	-
ฑ	-	-	-	-	-	-
ฒ	-	-	-	-	-	-
ณ	-	-	-	-	-	-
ด	12	15	6	-	33	4.05
ต	1	1	2	1	5	0.61
ถ	-	-	1	-	1	0.12

พยัญชนะ	พจนานุกรมฉบับภาษาจีน		พจนานุกรม ภาษาไทย-จีน-อังกฤษ “เชียวรัชย์ เอี่ยมวรเมธ” (2552)	สื่อ อิเล็กทรอนิกส์	รวม	
	สมัยปัจจุบัน (2011)	ภาษาอังกฤษ-จีน เล่มใหม่ (2011)			ความ ถี่	ร้อยละ
ท	16	18	9	-	43	5.22
ธ	1	-	-	-	1	0.12
น	11	10	9	-	30	3.64
บ	16	17	14	4	51	6.19
ป	4	3	5	4	16	1.94
ผ	-	-	-	-	-	-
ฝ	2	1	2	-	5	0.61
พ	10	11	4	4	29	3.52
ฟ	6	7	5	3	21	2.54
ภ	-	-	-	-	-	-
ม	29	25	23	5	82	9.95
ย	7	11	5	2	25	3.03
ร	14	18	13	2	47	5.70
ล	7	9	7	2	25	3.03
ว	9	10	9	1	29	3.52
ศ	-	-	-	-	-	-
ษ	-	-	-	-	-	-
ส	4	11	8	5	28	3.39
ห	-	-	-	-	-	-
ฬ	-	-	-	-	-	-
อ	28	31	26	8	93	11.29
ฮ	14	18	13	-	45	5.46
รวม (คำ)	258	289	216	61	824	
ร้อยละ	31.31	35.07	26.21	7.41		100

จากตาราง 13 พบว่า การรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาจีนมีจำนวนทั้งสิ้นจำนวนทั้งสิ้น 824 คำ แบ่งเป็น ปรากฏในพจนานุกรมภาษาจีนสมัยปัจจุบัน “เขียนได้อันยฺหวี่ฉือเตียน” (现代汉语词典 Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn) จำนวน 258 คำ หรือคิดเป็นร้อยละ 31.31 พจนานุกรมฉบับใหญ่ภาษาอังกฤษ-จีนเล่มใหม่ “ซินยฺอิงฮั่นต้าฉือเตียน” (新英汉大词典 Xīn Yīng Hàn Dàcídiǎn) จำนวน 289 คำ หรือคิดเป็นร้อยละ 35.07 และปรากฏในพจนานุกรมไทย-จีน-อังกฤษ ฉบับ 60,000 คำ ของ “เชิยรชัย เอี่ยมวรเมธ” จำนวน 216 คำ หรือคิดเป็นร้อยละ 26.21 และพจนานุกรมสื่ออิเล็กทรอนิกส์ เช่น Easy Dict เว็บไซต์ www.iciba.com www.dictall.com และ www.dit2u.com เป็นต้น จำนวน 61 คำ หรือคิดเป็นร้อยละ 7.41

ดังนั้น พจนานุกรมฉบับต่าง ๆ ดังกล่าวปรากฏจำนวนการใช้คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาจีนแตกต่างกัน โดยคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาจีนที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับพจนานุกรมฉบับใหญ่ภาษาอังกฤษ-จีนเล่มใหม่ “ซินยฺอิงฮั่นต้าฉือเตียน” (新英汉大词典 Xīn Yīng Hàn Dàcídiǎn) ปรากฏเป็นจำนวนมากที่สุด ร้อยละ 35.07 รองลงมาคือ พจนานุกรมภาษาจีนสมัยปัจจุบัน “เขียนได้อันยฺหวี่ฉือเตียน” (现代汉语词典 Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn) ร้อยละ 31.31 พจนานุกรมไทย-จีน-อังกฤษ ฉบับ 60,000 คำ ของ “เชิยรชัย เอี่ยมวรเมธ” ร้อยละ 26.21 และพจนานุกรมสื่ออิเล็กทรอนิกส์และเว็บไซต์ต่าง ๆ ร้อยละ 7.41 ตามลำดับ

อนึ่งการรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาจีนที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับต่าง ๆ ดังกล่าวระบุว่า เป็นคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาจีนทั้งสิ้น ไม่ได้ระบุว่าเป็นคำยืมภาษาตะวันตก ได้แก่ ภาษาฝรั่งเศส ภาษาโปรตุเกส ภาษารัสเซีย และภาษาละติน ซึ่งแตกต่างจากคำยืมในภาษาไทยจากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานและฉบับมติชน ที่ปรากฏทั้งคำยืมภาษาอังกฤษและภาษาตะวันตกดังกล่าว

4.3 การเปรียบเทียบการรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยและภาษาจีน

จากการรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยและภาษาจีน เมื่อนำมาเปรียบเทียบกัน ผลการวิจัยพบว่า มีความแตกต่างกันเป็นจำนวนมาก ดังรายละเอียดผลการวิจัยตามตาราง 14 ดังนี้

ตาราง 14 การเปรียบเทียบการรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยและภาษาจีน

คำยืม	ภาษาไทย		ภาษาจีน	
	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ
ภาษาอังกฤษ	4,771	83.79	824	14.47
ภาษาตะวันตก	99	1.74	-	-
รวม	4,870	85.53	824	14.47

จากตาราง 14 แสดงให้เห็นว่า คำยืมภาษาอังกฤษและภาษาตะวันตกที่ปรากฏในภาษาไทยมีจำนวนรวมทั้งสิ้น 4,870 คำ หรือคิดเป็นร้อยละ 85.53 ส่วนคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาจีนที่ใช้เป็นคำยืมเช่นเดียวกับคำยืมในภาษาไทยมีจำนวน 824 คำ หรือคิดเป็นร้อยละ 14.47 และเมื่อนำคำยืมในภาษาไทยและในภาษาจีนมาเปรียบเทียบกัน ผลการวิจัยปรากฏว่า คำยืมภาษาอังกฤษและภาษาตะวันตกในภาษาไทยมีจำนวนมากกว่าในภาษาจีนจำนวน 4,046 คำ หรือคิดเป็นร้อยละ 71.06 แสดงให้เห็นว่า ภาษาไทยนิยมใช้คำยืมมากกว่าใช้การแปลคำยืม ตรงข้ามกับภาษาจีนนิยมใช้การแปลคำยืมมากกว่าใช้คำยืม

4.4 สรุป

การรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยจากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานและฉบับมติชนมีจำนวนทั้งสิ้น 4,870 คำ หรือร้อยละ 85.53 ส่วนคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาจีนจากพจนานุกรมภาษาจีนสมัยปัจจุบัน “เขียนได้ฮั่นยฺหฺวีจื้อเตี้ยน” (现代汉语词典 Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn) และพจนานุกรมฉบับใหญ่ภาษาอังกฤษ-จีนเล่มใหม่ “ซินยฺอิงฮั่นต้าจื้อเตี้ยน” (新英汉大词典 Xīn Yīng Hàn Dàcídiǎn) พจนานุกรมไทย-จีน-อังกฤษ ฉบับ 60,000 คำ ของ “เชิรชัย เอี่ยมวรเมธ” (2552) และพจนานุกรมสื่ออิเล็กทรอนิกส์ เช่น Easy Dict เว็บไซต์ www.iciba.com www.dictall.com และ www.dit2u.com เป็นต้น มีจำนวนทั้งสิ้น 824 คำ หรือร้อยละ 14.47 แสดงให้เห็นว่า คำยืมภาษาอังกฤษใน

ภาษาไทยมีจำนวนมากกว่าภาษาจีนจำนวน 4,046 คำ หรือร้อยละ 71.06 ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่า ภาษาไทยใช้คำ
ยืมมากกว่าใช้การแปลคำยืม ตรงข้ามกับภาษาจีนนิยมใช้การแปลคำยืมมากกว่าใช้คำยืม